叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 距离我入睡还有很长的路要走。(and Miles To Go Before I Sleep) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

距离我入睡还有很长的路要走。(And miles to go before I sleep)

[ænd; ənd]	[maɪlz]	[tuː; tə][goʊ]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[sliːp]
AND	**MILES**	**TO**	**GO**	**BEFORE**	**I**	**SLEEP**
和	英里	到	去	前	我	睡觉

距离入睡还有很长的路要走

[baɪ]	[ˈwɪljəm]	[ef] .	[ˈnoʊlən]
By	**WILLIAM**	**F**	**.**	**NOLAN**
经过	威廉	F	.	诺兰

作者：威廉·F·诺兰

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ˈritʃəd]	[kluːgə]
Illustrated	**by**	**RICHARD**	**KLUGA**
插图	经过	理查德	克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[hiː; hi]	[nuː]	, [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt]	[ˈmɪnɪt]	,	[wen]	[hiː; hi][wʌz; wəz]
He	**knew**	**,**	**to**	**the**	**exact**	**minute**	**,**	**when**	**he**	**was**
他	知道	,	到	这	精确的	分钟	,	什么时候	他	曾是

他精确到分钟地知道自己何时

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
going	**to**	**die**	**.**
去	到	死	.

即将死去。

[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[fɑːr]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	.	.	.	.
And	**Earth**	**was**	**too**	**far**	**away**	**to**	**reach**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	地球	曾是	也	远的	离开	到	抵达	.	.	.	.

地球距离太远，无法到达.....

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	[ˈiːtekst][wʌz; wəz]	[prəˈduːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti]	[ˈɔːgəst]	-	.
Infinity	**August**	**1958**	**.**
无穷大	八月	-	.

Infinity 1958年8月。

[ɪkˈstensɪv]	[ˈriːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌnˈkʌvər]	[ˈeni]	[ˈevɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] .	[es] .	[ˈkɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[əˈloʊn]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈhʌmɪŋ]	[ʃɪp]	,	[diːp]	[ɪn][ɪts]	[ˈhʌnikoʊmd]	[ˈmet(ə)l]	[ˈtʃembər]	,	[ˈmɜːdɑːk]
Alone	**within**	**the**	**humming**	**ship**	**,**	**deep**	**in**	**its**	**honeycombed**	**metal**	**chambers**	**,**	**Murdock**
独自的	之内	这	哼唱	船	,	深的	在	它是	蜂窝状	金属	房间	,	默多克

['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[deθ]	.
waited	**for**	**death**	**.**
等待	为了	死亡	.

独自一人待在嗡嗡作响的飞船里，在它蜂窝状的金属舱室深处，默多克等待着死亡。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [muːvd] [ɪn'eksərəbli] [tɔːrd] [ɜːrθ] — [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlvər] ['niːd(ə)l] ['θredɪŋ]
While **the** **rocket** **moved** **inexorably** **toward** **Earth** **—** **an** **immense** **silver** **needle** **threading**
尽管 这 火箭 已搬 无情地 朝向 地球 — 一个 巨大 银 针 螺纹
[ðə; ði][dɑːrk]['fæbrɪk][ʌv; əv] [speɪs] — [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [θruː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊərz] ,
the **dark** **fabric** **of** **space** **—** **he** **waited** **calmly** **through** **the** **final** **hours** **,**
这 黑暗的 织物 的 空间 — 他 等待 平静地 通过 这 最终的 小时 ,

当火箭无情地向地球飞去——就像一根巨大的银针穿过黑暗的太空——他平静地等待着最后的几个小时。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] , [ðæt] [hoʊp][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪstɪd] .
knowing **that** **the** **verdict** **was** **absolute** **,** **that** **hope** **no** **longer** **existed** **.**
会心 那 这 判决 曾是 绝对 , 那 希望 不 更长 存在 .

知道判决已成定局，希望也就不复存在了。

[ɪˌlek'trɑːnɪkli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts][dʒɑːb] ['pɜːrfɪktli] , [ðə; ði][dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː]
Electronically **self** **-** **sufficient** **,** **the** **ship** **was** **doing** **its** **job** **perfectly** **,** **the** **job** **it**
电子方式 自己 - 充足的 , 这 船 曾是 正在做 它是 工作 完美 , 这 工作 它
[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə][duː] .
had **been** **built** **to** **do** **.**
有 到过 建造 到 做 .

这艘船在电子设备上能够自给自足，它完美地完成了它被建造出来要完成的任务。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['rɑːbərt] ['mɝːdɑːk] [hoʊm] .
After **twenty** **years** **in** **space** **,** **the** **ship** **was** **taking** **Robert** **Murdock** **home** **.**
后 二十 年 在 空间 , 这 船 曾是 采取 罗伯特 默多克 家 .

在太空航行二十年后，飞船正载着罗伯特·默多克回家。

[hoʊm] .
Home **.**
家 .

家。

[ɜːrθ] .
Earth **.**
地球 .

地球。

- , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn]['kænzəs] .
Thayerville **,** **a** **small** **town** **in** **Kansas** **.**
- , 一个 小的 镇 在 堪萨斯州 .

泰尔维尔，堪萨斯州的一个小镇。

[kliːn] [er] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] , [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Clean **air** **,** **a** **shaded** **street** **,** **and** **a** **white** **,** **two** **-** **story** **house** **at** **the** **end** **of**
干净的 空气 , 一个 阴影 街道 , 和 一个 白色的 , 二 - 故事 房子 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [blɑːk] .
the **block** **.**
这 堵塞 .

空气清新，街道绿树成荫，街尾是一栋白色的两层楼房。

[hoʊm] — ['æftər] [tuː] ['dekeɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
Home **—** **after** **two** **decades** **among** **the** **stars** **.**
家 — 后 二 几十年 之中 这 明星 .

回家——在星空下漂泊二十年后。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raʊnd] [pɔːrt] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['dɑːrknəs]
Sitting **quietly** **before** **the** **round** **port** **,** **seeing** **and** **not** **seeing** **the** **endless** **darkness**
坐着 悄悄 前 这 圆形的 港口 , 看到 和 不是 看到 这 无尽的 黑暗
[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
surrounding **him** **,**
周围 他 ,

静静地坐在圆形港口前，既能看到又看不到周围无尽的黑暗，

['mɜ˞:dɑ:k] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] .
Murdock **was** **remembering** **.**
默多克 曾是 记住 .

默多克在回忆往事。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɜ:rid] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He **remembered** **the** **worried** **face** **of** **his** **mother** **,**
他 记得 这 担心 脸 的 他的 母亲 ,

他想起了母亲忧虑的表情，

[hɜ:r; hər] ['wɪspəd] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ræmp] [ðoʊz]
her **whispered** **prayers** **for** **his** **safety** **as** **he** **mounted** **the** **rocket** **ramp** **those**
她 低声说道 祈祷 为了 他的 安全 作为 他 安装 这 火箭 坡道 那些
['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
twenty **years** **ago** **;**
二十 年 前 ;

二十年前，当他登上火箭舷梯时，她低声祈祷他平安无事；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fi:l] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ,
he **could** **still** **feel** **the** **final** **,**
他 可以 仍然 感觉 这 最终的 ,

他仍然能感受到最后的……

['krʌʃɪŋ] ['hændʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊtər] ['erlɑ:k] [slɪd] [kloʊzd] .
crushing **handshake** **of** **his** **father** **moments** **before** **the** **outer** **airlock** **slid** **closed** **.**
压碎 握手 的 他的 父亲 时刻 前 这 外 气闸 滑行 关闭 .

在外部气闸滑关前的一刻，他与父亲紧紧握手。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] - [ðen] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] - .
His **mother** **had** **been** **55** **then** **,** **his** **father** **63** **.**
他的 母亲 有 到过 - 然后 , 他的 父亲 - .

当时他母亲55岁，父亲63岁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [oʊld][ænd; ənd] [waɪt] -
It **was** **almost** **impossible** **to** **believe** **that** **they** **were** **now** **old** **and** **white** **-**
它 曾是 几乎 不可能的 到 相信 那 他们 是 现在 老的 和 白色的 -
['herd] .
haired **.**
头发 .

很难相信他们现在已经老了，头发都白了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm'self] ?
And **what** **of** **himself** **?**
和 什么 的 他自己 ?

他自己又如何呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] - ,
He **was** **now** **41** **,**
他 曾是 现在 - ,

他当时41岁，

[ænd; ənd] [speɪs] [hæd; həd] ['weðərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['kænzəs][hæd; həd] ['weðərd]
and **space** **had** **weathered** **him** **as** **the** **plains** **of** **Kansas** **had** **weathered**
和 空间 有 风化的 他 作为 这 平原 的 堪萨斯州 有 风化的
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

太空侵蚀了他，就像堪萨斯平原侵蚀了他的父亲一样。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['leɪbərd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['leɪbərd] — [bʌt; bət][ɑːn][streɪndʒ] ,

He	,	too	,	had	labored	as	his	father	had	labored	—	but	on	strange	,
他	,	也	,	有	辛勤劳作	作为	他的	父亲	有	辛勤劳作	—	但	在	奇怪的	,

['eɪliən] [wɜːrld] ,

alien	worlds	,
外星人	世界	,

他也像他父亲一样辛勤劳作——只不过是在陌生的、异域的星球上。

['ʌndər] [sʌnz] [fɑːr]['hɔtə(r)][ðæn; ðən][soʊl] .

under	suns	far	hotter	than	Sol	.
在下面	太阳	远的	更热	比	索尔	.

在比太阳温度高得多的太阳下。

['mɝːdɑːks] [feɪs] [wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['fitʃərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp]

Murdock's	face	was	square	and	hard	-	featured	,	his	eyes	dark	and	deep
默多克的	脸	曾是	正方形	和	难的	-	特色	,	他的	眼睛	黑暗的	和	深的

['ʌndər] ['θrʌstɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv][boʊn] .

under	thrusting	ledges	of	bone	.
在下面	推进	壁架	的	骨	.

默多克的脸方正而棱角分明，眼睛深邃而阴沉，骨骼突出。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

He	had	changed	as	they	had	changed	.
他	有	已更改	作为	他们	有	已更改	.

他和他们一样都变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

He	was	a	stranger	going	home	to	strangers	.
他	曾是	一个	陌生人	去	家	到	陌生人	.

他像个陌生人一样回到了陌生人的家。

['kerfəli] , ['mɝːdɑːk] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læst] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊəri] , [ɑːr'keɪɪk] [hænd] ,

Carefully	,	Murdock	unfolded	his	mother's	last	letter	,	written	in	her	flowery	,	archaic	hand	,
小心	,	默多克	展开	他的	母亲的	最后的	信	,	书面	在	她	如花	,	古老的	手	,

默多克小心翼翼地展开母亲的最后一封信，信是用她那华丽而古老的笔迹写的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɜːrθ] [teɪk] - [ɔːf] .

and	received	just	before	Earth	take	-	off	.
和	已收到	只是	前	地球	拿	-	离开	.

并在地球起飞前不久收到。

['dɪrɪst] [bɑːb] ,

Dearest	Bob	,
亲爱的	鲍勃	,

亲爱的鲍勃，

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][ɪk'saɪtɪd] !

Oh	,	we	are	so	excited	!
哦	,	我们	是	所以	兴奋的	!

哦，我们太兴奋了！

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [teɪp] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

Your	father	and	I	listened	to	your	voice	on	the	tape	over	and	over	,
你的	父亲	和	我	听着	到	你的	嗓音	在	这	磁带	超过	和	超过	,

你父亲和我一遍又一遍地听着录音带里你的声音，

['telɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][juː 'es][æt; ət][læst] .

telling	us	that	you	are	coming	home	to	us	at	last	.
讲述	我们	那	你	是	未来	家	到	我们	在	最后的	.

告诉我们，你终于要回家了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sʌn] .

We	are	both	so	eager	to	see	you	,	son	.
我们	是	两个都	所以	渴望的	到	看	你	,	儿子	.

儿子，我们都非常想念你。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [wel] [ʌv; əv] [leɪt] .

As	you	know	,	we	have	not	been	too	well	of	late	.
作为	你	知道	,	我们	有	不是	到过	也	出色地	的	晚的	.

如你所知，我们最近身体不太好。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [mʌtʃ] ['eni] [mɔ:r] ,

Your	father's	heart	does	not	allow	him	out	much	any	more	,
你的	父亲的	心	做	不是	允许	他	出去	很多	任何	更多的	,

你父亲的心已经不允许他经常出门了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['feɪntɪŋ] ['spɛlz] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

and	I	have	had	a	few	fainting	spells	over	the	past	month	.
和	我	有	有	一个	很少	昏厥	咒语	超过	这	过去的	月	.

过去一个月里，我曾几次晕倒。

[bʌt; bət]['dɑ:ktər] ['tɑ:m] [sez] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

But	Doctor	Thom	says	that	we	are	all	right	,	and	you	are	not	to	worry	.
但	医生	汤姆	说道	那	我们	是	全部	正确的	,	和	你	是	不是	到	担心	.

但汤姆医生说我们都没事，你不用担心。

[dʒʌst] ['hɜ:ri] [hoʊm][tu:; tə][ˌju: 'es] , [bɑ:b] .

Just	hurry	home	to	us	,	Bob	.
只是	匆忙	家	到	我们	,	鲍勃	.

鲍勃，快点回家吧。

[wi:; wi][bəuθ] [preɪ] [gɑ:d][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] .

We	both	pray	God	you	will	come	back	safely	.
我们	两个都	祈祷	上帝	你	将要	来	后退	安全	.

我们都向上帝祈祷，愿你平安归来。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ,

All	our	love	,
全部	我们的	爱	,

我们所有的爱，

['mʌðər]

Mother
母亲

母亲

['rɑ:bərt] ['mɜ:dɑ:k] [pʊt][ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

Robert	Murdock	put	the	letter	aside	and	clenched	his	fists	.
罗伯特	默多克	放	这	信	旁边	和	紧握	他的	拳头	.

罗伯特·默多克把信放到一边，紧紧握住了拳头。

['oʊnli] [bri:f] ['aʊərz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Only	brief	hours	remained	to	him	,
仅有的	简短的	小时	剩余	到	他	,

他只剩下短短几个小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l]['kænzəs] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'krɔ:s] [speɪs] .

and	the	small	Kansas	town	of	Thayerville	-	was	an	impossible	distance	across	space	.
和	这	小的	堪萨斯州	镇	的	-	-	曾是	一个	不可能的	距离	穿过	空间	.

而堪萨斯州的小镇泰耶维尔，在宇宙中距离之远，是无法逾越的鸿沟。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

He	knew	he	would	never	reach	it	alive	.
他	知道	他	会	绝不	抵达	它	活	.

他知道自己永远不可能活着到达那里。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['poʊəm] [baɪ] ['rɑːbərt] [frɔːst] ['wɪspəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

The	lines	of	an	ancient	poem	by	Robert	Frost	whispered	through	his	mind	:
这	线条	的	一个	古老的	诗	经过	罗伯特	霜	低声说道	通过	他的	头脑	:

罗伯特·弗罗斯特的一首古老诗歌的诗句在他脑海中低语：

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [kiːp] ,

But	I	have	promises	to	keep	,
但	我	有	承诺	到	保持	,

但我还有承诺要遵守。

[ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp]

And	miles	to	go	before	I	sleep
和	英里	到	去	前	我	睡觉

距离我入睡还有很长的路要走。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ment]

He	had	promised	his	parents	that	he	would	come	home	—	and	he	meant
他	有	承诺	他的	父母	那	他	会	来	家	—	和	他	意思是

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

to	keep	that	promise	.
到	保持	那	承诺	.

他曾向父母承诺会回家——他打算信守这个承诺。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	doctors	had	shown	him	that	it	was	impossible	.
这	医生	有	所示	他	那	它	曾是	不可能的	.

医生们已经向他证明这是不可能的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

They	had	charted	his	death	;	they	had	told	him	when	his	heart
他们	有	图表	他的	死亡	;	他们	有	讲述	他	什么时候	他的	心

[wʊd] [stɑːp] ['biːtɪŋ] ,

would	stop	beating	,
会	停止	殴打	,

他们已经规划好了他的死亡；他们告诉他，他的心脏何时会停止跳动。

[wen] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʊd] [siːs] .

when	his	breathing	would	cease	.
什么时候	他的	呼吸	会	停止	.

当他停止呼吸的时候。

[deθ] , [fɔːr; fər] ['rɑːbərt] ['mɝːdɑːk] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Death	,	for	Robert	Murdock	,	was	a	certainty	.
死亡	,	为了	罗伯特	默多克	,	曾是	一个	肯定	.

对于罗伯特·默多克来说，死亡是必然的。

[hɪz; ɪz] ['eɪliən] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] .

His	alien	disease	was	incurable	.
他的	外星人	疾病	曾是	不治之症	.

他的异星疾病无法治愈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plæn] .

But	they	had	listened	to	his	plan	.
但	他们	有	听着	到	他的	计划	.

但他们听取了他的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] .

They	had	listened	,	and	agreed	.
他们	有	听着	,	和	同意	.

他们听取了意见，并表示同意。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Now	,	with	less	than	a	half	-	hour	of	life	remaining	,
现在	,	和	较少的	比	一个	一半	-	小时	的	生活	其余的	,

现在，他只剩下不到半小时的生命了，

['mɝːdɑːk] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] ,

Murdock	was	walking	down	one	of	the	ship's	long	corridors	,
默多克	曾是	步行	向下	一	的	这	船的	长的	走廊	,

默多克正沿着船上的一条长长的走廊走着。

[hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːlz] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['met(ə)l] ['wɔːkweɪ] .

his	boot	-	heels	ringing	on	the	narrow	metal	walkway	.
他的	启动	-	高跟鞋	铃声	在	这	狭窄的	金属	人行道	.

他的靴跟敲击在狭窄的金属走道上，发出清脆的响声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

He	was	ready	,	at	last	,	to	keep	his	promise	.
他	曾是	准备好	,	在	最后的	,	到	保持	他的	承诺	.

他终于准备好履行自己的承诺了。

['mɝːdɑːk] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɔːl] ['stɔːrɪdʒ] ['lɑːkər] , ['twɪstɪd] [ə; eɪ][smɔːl]['daɪəl] .

Murdock	paused	before	a	wall	storage	locker	,	twisted	a	small	dial	.
默多克	暂停	前	一个	墙	贮存	储物柜	,	扭曲	一个	小的	拨号	.

默多克在一堵墙边的储物柜前停了下来，扭动了一下小旋钮。

[ə; eɪ] [dɔːr] [slɪd] ['smuːðli] [bæk] .

A	door	slid	smoothly	back	.
一个	门	滑行	顺利	后退	.

一扇门平稳地向后滑动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔːl][mæn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	looked	up	at	the	tall	man	standing	motionless	in	the	darkness	.
他	看起来	向上	在	这	高的	男人	常设	静止不动	在	这	黑暗	.

他抬头望向黑暗中一动不动站着的高个男人。

[riːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['mɝːdɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'dʒʌstmənt] .

Reaching	forward	,	Murdock	made	a	quick	adjustment	.
到达	向前	,	默多克	制成	一个	快的	调整	.

默多克向前伸手，迅速调整了一下姿势。

[ðə; ði][tɔːl][mæn] [stept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] -

The	tall	man	stepped	down	into	the	corridor	,	and	the	light	flashed	in	his	deep	-
这	高的	男人	步	向下	进入	这	走廊	,	和	这	光	闪光灯	在	他的	深的	-

[set] [aɪz] ,

set	eyes	,
放	眼睛	,

高个子男人走下走廊，他深邃的眼睛里闪过一道光。

['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] ['θrʌstɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv][boʊn] .

almost	hidden	behind	thrusting	ledges	of	bone	.
几乎	隐	在后面	推进	壁架	的	骨	.

几乎完全隐藏在突出的骨质岩架后面。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [skwer] - ['fitʃərd] .

The	man's	face	was	hard	and	square	-	featured	.
这	男人的	脸	曾是	难的	和	正方形	-	特色	.

那男人的脸型棱角分明，轮廓分明。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['rɑːbərt] ['mɝːdɑːk] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [pə'troʊl]['juːnɪfɔːrm] .

"	My	name	is	Robert	Murdock	,	"	said	the	tall	figure	in	the	neat	patrol	uniform	.
"	我的	姓名	是	罗伯特	默多克	,	"	说	这	高的	数字	在	这	整洁的	巡逻	制服	.

“我叫罗伯特·默多克，”身穿整洁巡逻制服的高大身影说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	I	am	41	years	of	age	,	a	rocket	pilot	going	home	to	Earth	.
"	我	是	-	年	的	年龄	,	一个	火箭	飞行员	去	家	到	地球	.

“我今年41岁，是一名火箭飞行员，即将返回地球。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

"	And	I	am	sound	of	mind	and	body	.
"	和	我	是	声音	的	头脑	和	身体	.

“我的身心都很健康。”

" ['mɝːdɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Murdock	nodded	slowly	.
"	默多克	点头	缓慢地	.

默多克缓缓点了点头。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	you	are	,	"	he	said	.
"	的确	你	是	,	"	他	说	.

“的确如此，”他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][duː][juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ? "

"	How	much	longer	do	you	have	,	sir	?	"
"	如何	很多	更长	做	你	有	,	先生	?	"

“先生，您还有多久时间？”

" [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] .

"	Another	ten	minutes	.
"	其他	十	分钟	.

再过十分钟。

[pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɝːdɑːk] .

Perhaps	a	few	seconds	beyond	that	,	"	replied	Murdock	.
也许	一个	很少	秒	超过	那	,	"	回复	默多克	.

“或许还要再过几秒钟，”默多克回答道。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] .

"	I	—	I'm	sorry	,	"	said	the	tall	figure	.
"	我	—	我是	对不起	,	"	说	这	高的	数字	.

“我……对不起，”高个子人说道。

['mɝːdɑːk] [smaɪld] .

Murdock	smiled	.
默多克	微笑	.

默多克笑了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [haʊ'evər] ['pɜːrfɪkt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]

He	knew	that	a	machine	,	however	perfect	,	could	not	experience	the	emotion
他	知道	那	一个	机器	,	然而	完美的	,	可以	不是	经验	这	情感

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

of	sorrow	,
的	悲哀	,

他知道，机器无论多么完美，都无法体验悲伤的情感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .

but	it	eased	him	to	hear	the	words	.
但	它	缓解	他	到	听到	这	字	.

但听到这些话让他感到宽慰。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

You	will	be	fine	,	he	thought	.
你	将要	是	美好的	,	他	想法	.

“你会没事的，”他心想。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [wel] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ]['perənts] [wɪl] ['nevər] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][sʌn]

You	will	serve	well	in	my	place	and	my	parents	will	never	suspect	that	their	son
你	将要	服务	出色地	在	我的	地方	和	我的	父母	将要	绝不	怀疑	那	他们的	儿子

[hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

has	not	come	home	to	them	.
有	不是	来	家	到	他们	.

你会很好地代替我，我的父母也永远不会怀疑他们的儿子没有回家。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['pɜːrfɪkt] , " [sed] ['mɜːrdɑːk] .

"	It	must	all	be	perfect	,	"	said	Murdock	.
"	它	必须	全部	是	完美的	,	"	说	默多克	.

“一切都必须完美无缺，”默多克说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	Of	course	,	"	said	the	machine	.
"	的	课程	,	"	说	这	机器	.

“当然，”机器说道。

" [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][spend][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz]['oʊvər] [ðeɪl] [siː] [ˌem 'iː] [bɔːrd]

"	When	the	month	I	am	to	spend	with	them	is	over	they'll	see	me	board
"	什么时候	这	月	我	是	到	花费	和	他们	是	超过	他们会	看	我	木板

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [fɔːr; fər] [speɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm]

a	rocket	for	space	—	and	they'll	understand	that	I	cannot	return	to	them
一个	火箭	为了	空间	—	和	他们会	理解	那	我	不能	返回	到	他们

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	another	twenty	years	.
为了	其他	二十	年	.

“当我和他们共度的这一个月结束后，他们会看到我登上火箭前往太空——他们就会明白，我至少二十年内都无法回到他们身边了。”

[ðeɪ] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ]['speɪsmæn][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

They	will	accept	the	fact	that	a	spaceman	must	return	to	the	stars	,
他们	将要	接受	这	事实	那	一个	太空人	必须	返回	到	这	明星	,

他们会接受宇航员必须重返星辰的事实。

[ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] - .

that	he	cannot	leave	the	service	before	he	is	60	.
那	他	不能	离开	这	服务	前	他	是	-	.

他不到 60 岁不能退役。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [wel] .

Let	me	assure	you	,	sir	,	it	will	all	go	well	.
让	我	保证	你	,	先生	,	它	将要	全部	去	出色地	.

先生，请您放心，一切都会顺利的。

" [jes] , ['mɜːrdɑːk] [toʊld][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [wel] ; ['evri] ['diːteɪl][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] .

"	Yes	,	Murdock	told	himself	,	it	will	go	well	;	every	detail	has	been	considered	.
"	是的	,	默多克	讲述	他自己	,	它	将要	去	出色地	;	每一个	细节	有	到过	经过考虑的	.

“是的，”默多克对自己说，“一切都会顺利的；每个细节都考虑周全了。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [maɪ]['hæbɪts][hɪz; ɪz] [oʊn] .

My	voice	is	his	voice	,	my	habits	his	own	.
我的	嗓音	是	他的	嗓音	,	我的	习惯	他的	自己的	.

我的声音就是他的声音，我的习惯就是他的习惯。

[ðə; ði] [teɪps] [aɪ][hæv; həv] [prɪ] - [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['spesɪfaɪd]

The	tapes	I	have	pre	-	recorded	will	continue	to	reach	them	at	specified
这	磁带	我	有	预	-	记录	将要	继续	到	抵达	他们	在	指定的

['ɪntərvlz] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [deθ] .

intervals	until	their	death	.
间隔	直到	他们的	死亡	.

我预先录制的磁带将按指定的时间间隔持续发送给他们，直到他们去世。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [aɪm] [gɔ:n] .

They	will	never	know	I'm	gone	.
他们	将要	绝不	知道	我是	已消失	.

他们永远不会知道我已经走了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [naʊ] , [sɜ:r] ?

"	Are	you	ready	now	,	sir	?
"	是	你	准备好	现在	,	先生	?

先生，您现在准备好了吗?

" [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [æskt] ['dʒentli] .

"	the	tall	figure	asked	gently	.
"	这	高的	数字	问	轻轻地	.

"那个高大的身影轻声问道。"

['mɜ:dɑ:k] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

Murdock	drew	in	his	breath	.
默多克	画	在	他的	气息	.

默多克倒吸了一口气。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['redi] [naʊ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I'm	ready	now	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我是	准备好	现在	.

"是的，"他说，"我现在准备好了。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

"	And	they	began	to	walk	down	the	long	corridor	.
"	和	他们	开始	到	走	向下	这	长的	走廊	.

于是他们开始沿着长长的走廊走去。

['mɜ:dɑ:k] [rɪ'membər] [haʊ] [praʊd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

Murdock	remembered	how	proud	his	parents	had	been	when	he	was	finally
默多克	记得	如何	自豪的	他的	父母	有	到过	什么时候	他	曾是	最后

[ək'septɪd] [fɔ:r; fər] [speɪs] ['treɪnɪŋ] — [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊzn] .

accepted	for	Space	Training	—	the	only	boy	in	Thayerville	to	be	chosen	.
公认	为了	空间	训练	—	这	仅有的	男生	在	-	到	是	选定	.

默多克记得，当他最终被太空训练营录取时，他的父母是多么自豪——他是泰耶维尔镇唯一被选中的男孩。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] .

But	then	,	it	was	only	right	that	he	should	have	been	the	one	.
但	然后	,	它	曾是	仅有的	正确的	那	他	应该	有	到过	这	一	.

但是，他才是最合适的人选。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ðoʊz] [hu:] [feɪld] , [hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ðə; ði] [dri:m] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

The	other	boys	,	those	who	failed	,	had	not	lived	the	dream	as	he	had
这	其他	男孩们	,	那些	WHO	失败的	,	有	不是	居住地	这	梦	作为	他	有

[lɪvd] [ˌaɪ 'ti:] .

lived	it	.
居住地	它	.

其他那些失败的男孩，没有像他那样实现过梦想。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]['hiːd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [muːn] ['rɑːkɪt] [lænd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

From	the	moment	he'd	watched	the	first	moon	rocket	land	he	had	known	,
从	这	片刻	他会	观看	这	第一的	月亮	火箭	土地	他	有	已知	,

从他观看第一枚登月火箭着陆的那一刻起，他就知道自己

[bɪ'jɑːnd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɔkitmən] .

beyond	any	possible	doubt	,	that	he	would	become	a	rocketman	.
超过	任何	可能的	怀疑	,	那	他	会	变得	一个	火箭人	.

毫无疑问，他会成为一名火箭人。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [koʊld] [dɪ'sembər] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] - ,

He	had	stood	there	,	in	that	cold	December	of	1980	,	a	boy	of	12	,
他	有	站立	那里	,	在	那	寒冷的	十二月	的	-	,	一个	男生	的	-	,

1980年12月那个寒冷的冬日，他站在那里，当时他还是个12岁的男孩。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːkɪt] ['faɪər] [daʊn] [frʌm; frəm] [speɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θɔː] [ænd; ənd]

watching	the	great	rocket	fire	down	from	space	,	watching	it	thaw	and
观看	这	伟大的	火箭	火	向下	从	空间	,	观看	它	解冻	和

['blækən] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] .

blacken	the	frozen	earth	.
黩	这	冷冻	地球	.

看着巨大的火箭从太空发射升空，看着它融化并烧焦冰冻的大地。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

He	had	known	that	he	would	one	day	follow	it	back	to	the	stars	,
他	有	已知	那	他	会	一	天	跟随	它	后退	到	这	明星	,

他早就知道，总有一天他会追随它回到星辰大海。

[tuː; tə][væst][ænd; ənd]['eɪliən][hə'raɪz(ə)nz] , [tuː; tə] [wɜːrld] [pæst][ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

to	vast	and	alien	horizons	,	to	worlds	past	imagining	.
到	广阔的	和	外星人	地平线	,	到	世界	过去的	想象	.

通往广阔而陌生的地平线，通往超越想象的世界。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	remembered	his	last	night	on	Earth	,	twenty	long	years	ago	,
他	记得	他的	最后的	夜晚	在	地球	,	二十	长的	年	前	,

他回忆起二十年前，他在人世间的最后一夜。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs]

when	he	had	felt	the	pressing	immensity	of	the	vast	and	terrible	universe
什么时候	他	有	毛毡	这	紧迫	浩瀚无垠	的	这	广阔的	和	糟糕的	宇宙

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

surrounding	him	as	he	lay	in	his	bed	.
周围	他	作为	他	躺	在	他的	床	.

当他躺在床上，感受到周围浩瀚而可怕的宇宙带来的压迫感时。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sliːpləs] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

He	remembered	the	sleepless	hours	before	dawn	,
他	记得	这	失眠	小时	前	黎明	,

他记得黎明前那些辗转难眠的时光。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

when	he	could	feel	the	tension	building	within	the	single	room	,
什么时候	他	可以	感觉	这	紧张	建筑	之内	这	单身的	房间	,

当他能感觉到房间里的紧张气氛不断升级时，

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] [haʊs] .

within	himself	lying	there	in	the	heated	stillness	of	the	small	,	white	house	.
之内	他自己	说谎	那里	在	这	加热	寂静	的	这	小的	,	白色的	房子	.

他独自一人躺在那里，在这座白色小房子闷热的寂静中。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][reɪn] , [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,

He	remembered	the	rain	,	near	morning	,	drumming	the	roof	,
他	记得	这	雨	,	靠近	早晨	,	打鼓	这	屋顶	,

他记得清晨时分，雨水敲打着屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['rɔːrɪŋ] ['paʊərfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænzəs][skaɪ] .

and	the	thunder	roaring	powerfully	across	the	Kansas	sky	.
和	这	雷	咆哮	强大的	穿过	这	堪萨斯州	天空	.

雷声在堪萨斯州的天空中隆隆作响。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔːr] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ə'tɑːmɪk] [rɔːr] [ʌv; əv]

And	then	,	somehow	,	the	thunder's	roar	blended	into	the	deep	atomic	roar	of
和	然后	,	不知何故	,	这	雷声	吼	混合	进入	这	深的	原子	吼	的

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

a	rocket	,
一个	火箭	,

然后，不知何故，雷声的轰鸣声与火箭低沉的原子弹爆炸声融合在一起。

['kærɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz] . . . [ə'weɪ] . . .

carrying	him	away	from	Earth	,	away	to	the	burning	stars	. . .	away	. . .
携带	他	离开	从	地球	,	离开	到	这	燃烧	明星	. . .	离开	. . .

带他离开地球，前往燃烧的星辰……离开……

[ə'weɪ] .

Away	.
离开	.

离开。

[ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [pə'troʊl]['juːnɪfɔːrm][kloʊzd][ðə; ði]['aʊtər] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

The	tall	figure	in	the	neat	patrol	uniform	closed	the	outer	airlock	and	watched
这	高的	数字	在	这	整洁的	巡逻	制服	关闭	这	外	气闸	和	观看

[ðə; ði]['bɑːdi][drɪft]['ɪntuː] ['blæknəs] .

the	body	drift	into	blackness	.
这	身体	漂移	进入	黑	.

身穿整齐巡逻制服的高大身影关闭了外部气闸，看着尸体消失在黑暗中。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ændrɔɪd][wɜːr; wər][wʌn] ; [tuː] [kəm'pleks][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːnz] ['duːɪŋ]

The	ship	and	the	android	were	one	;	two	complex	and	perfect	machines	doing
这	船	和	这	安卓	是	一	;	二	复杂的	和	完美的	机器	正在做

[ðer; ðər][dʒɑːb] .

their	job	.
他们的	工作	.

飞船和机器人融为一体；两台复杂而完美的机器各司其职。

[fɔːr; fər]['rɑːbərt] ['mɝːdɑːk] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

For	Robert	Murdock	,	the	journey	was	over	,	the	long	miles	had	come	to
为了	罗伯特	默多克	,	这	旅行	曾是	超过	,	这	长的	英里	有	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

对于罗伯特·默多克来说，旅程结束了，漫长的路程也走到了尽头。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fər'evər] [ɪn] [speɪs] .

Now	he	would	sleep	forever	in	space	.
现在	他	会	睡觉	永远	在	空间	.

现在他将永远沉睡在太空中。

[wen] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['lændɪd] , [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

When	the	rocket	landed	,	the	crowds	were	there	,
什么时候	这	火箭	登陆	,	这	人群	是	那里	,

火箭着陆时，人群已经聚集在那里了。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ['mɜ:dɑ:ks] [neɪm] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər][ræmp] .

waving	and	shouting	out	Murdock's	name	as	he	appeared	on	the	silver	ramp	.
挥手	和	喊叫	出去	默多克的	姓名	作为	他	出现	在	这	银	坡道	.

当默多克出现在银色斜坡上时，人们挥手高喊着他的名字。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'lu:t] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

He	smiled	and	raised	his	hand	in	salute	,	standing	there	tall	in	the	sun	,
他	微笑	和	提高	他的	手	在	礼炮	,	常设	那里	高的	在	这	太阳	,

他面带微笑，举手敬礼，挺拔地站在阳光下。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [dres] ['ju:nɪfɔ:rm] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] ['pætərn] .

his	splendid	dress	uniform	reflecting	the	light	in	a	thousand	glittering	patterns	.
他的	灿烂	裙子	制服	反思	这	光	在	一个	千	闪闪发光	图案	.

他那华丽的礼服在光线下折射出千变万化的闪亮图案。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] [tu:] ['fɪgjərz] ['weɪtɪd] .

At	the	far	end	of	the	ramp	two	figures	waited	.
在	这	远的	结尾	的	这	坡道	二	数据	等待	.

坡道的尽头，有两个身影在等待。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [boʊd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:md] [ænd; ənd]

An	old	man	,	bowed	and	trembling	over	a	cane	,	and	a	seamed	and
一个	老的	男人	,	鞠躬	和	发抖	超过	一个	甘蔗	,	和	一个	缝合	和

['rɪŋk(ə)ld] ['wʊmən] ,

wrinkled	woman	,
皱	女士	,

一位老人，佝偻着身子，拄着拐杖，身体颤抖；还有一位满脸皱纹、皮肤粗糙的老妇人。

[hɜ:r; hər] [her] ['bloʊɪŋ] [waɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

her	hair	blowing	white	,	her	eyes	shining	.
她	头发	吹	白色的	,	她	眼睛	灼灼	.

她的头发在风中泛白，她的眼睛闪闪发光。

[wen] [ðə; ði][tɔ:l] ['speɪsmæn] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['fi:vərɪʃli] , ['klɪŋɪŋ] [taɪt]

When	the	tall	spaceman	reached	them	they	embraced	him	feverishly	,	clinging	tight
什么时候	这	高的	太空人	达到	他们	他们	拥抱	他	狂热地	,	依恋	紧的

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

to	his	arms	.
到	他的	武器	.

当高大的宇航员走到他们跟前时，他们热情地拥抱了他，紧紧地抱住他的胳膊。

[ðer; ðər] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .

Their	son	had	returned	.
他们的	儿子	有	返回	.

他们的儿子回来了。

['rɑ:bərt] ['mɜ:dɑ:k] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [speɪs] .

Robert	Murdock	had	come	home	from	space	.
罗伯特	默多克	有	来	家	从	空间	.

罗伯特·默多克从太空返回地球。

" [wel] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] .

"	Well	,	"	said	a	man	at	the	fringe	of	the	crowd	,	"	there	they	go	.
"	出色地	,	"	说	一个	男人	在	这	边缘	的	这	人群	,	"	那里	他们	去	.

“好吧，”人群边缘的一个人说，“他们走了。”

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	His	companion	sighed	and	shook	his	head	.
"	他的	伴侣	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

他的同伴叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .
" I still don't think it's right somehow .
" 我 仍然 不 思考 它是 正确的 不知何故 .

"我总觉得这样做不太对劲。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It just doesn't seem right to me . "
它 只是 不 似乎 正确的 到 我 . "

我总觉得这不太对劲。

" [its] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" It's what they wanted , isn't it ? " asked the other .
" 它是 什么 他们 通缉 , 不是 它 ? " 问 这 其他 .

"这正是他们想要的，不是吗？"另一个人问道。

" [its] [wʌt] [ðeɪ] [roʊt] [ɪn][ðer; ðər] [wɪlz] .
" It's what they wrote in their wills .
" 它是 什么 他们 写道 在 他们的 遗嘱 .

"这是他们在遗嘱里写的。"

[ðeɪ] ['vaʊd] [ðer; ðər][sʌn] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [deθ] .
They vowed their son would never come home to death .
他们 发誓 他们的 儿子 会 绝不 来 家 到 死亡 .

他们发誓，他们的儿子绝不会死回家。

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ['hiːl] [biː; bi] [gɔːn] ['eniweɪ] .
In another month he'll be gone anyway .
在 其他 月 地狱 是 已消失 反正 .

再过一个月他就要走了。

[bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] .
Back for another twenty years .
后退 为了 其他 二十 年 .

再战二十年。

[waɪ] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Why ruin it all for him ?
为什么 废墟 它 全部 为了 他 ?

为什么要毁了他的一切?

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
" The man paused , shading his eyes against the sun .
" 这 男人 暂停 , 阴影 他的 眼睛 反对 这 太阳 .

"那人停顿了一下，用手遮住眼睛，挡住刺眼的阳光。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" And they are perfect , aren't they ?
" 和 他们 是 完美的 , 不是 他们 ?

"它们很完美，不是吗？"

['hiːl] ['nevər] [noʊ] . "
He'll never know . "
地狱 绝不 知道 . "

他永远不会知道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['sekənd][mæn] .
" I suppose you're right , " nodded the second man .
" 我 认为 你是 正确的 , " 点头 这 第二 男人 .

"我想你是对的，"第二个人点了点头。

" ['hiːl] ['nevər] [noʊ] .
" He'll never know .
" 地狱 绝不 知道 .

他永远不会知道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [sʌn]

"	And	he	watched	the	old	man	and	the	old	woman	and	the	tall	son
"	和	他	观看	这	老的	男人	和	这	老的	女士	和	这	高的	儿子

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

until	they	were	out	of	sight	.
直到	他们	是	出去	的	视线	.

“他一直注视着老人、老妇人和高个子儿子，直到他们消失在他的视线中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神